

## Les sentiments

### Le principe du dispositif

---

Des professeurs venus du monde entier illustrent, à partir de mots ou de situations propres à leurs sociétés, les rapports croisés de leur langue maternelle avec le français.

Variations, synonymes, ellipses, redondances, particularismes : une mosaïque d'expressions, de visages, de sensibilités et de cultures.

Retrouvez les témoignages sur [www.tv5monde.com/durban](http://www.tv5monde.com/durban)

### Parcours pédagogique

---

**Contenu :** Prendre les choses comme elles sont, c'est écœurant, une fille est née...

Une manière de voir la vie, une expression qui change de sens en changeant de pays et une description du silence...

**Thème :** Langue française

**Niveaux :** B2/C1

**Public :** adultes

### Les témoignages utilisés : Les sentiments (2)

n° 1



Andrée Marie Diagne,  
Sénégal

*Prendre les choses comme  
elles sont*

n° 2



James Roberts,  
Canada

*C'est écœurant*

n° 3



Assma Boulaich,  
France

*Une fille est née*

## Les objectifs

### En terrain inconnu

- Expérimenter différentes réactions face à une situation.

### À l'écoute de témoignages

- Comprendre des témoignages.
- Retrouver le rapport entre l'expression et la culture.

### Modes de vie

- Expliciter une situation de malentendu.
- Proposer des solutions de contournement des ambiguïtés linguistiques.

### Des mots et des gestes à transmettre

- Rédiger un guide pour éviter les malentendus liés à l'emploi d'expressions idiomatiques.

## En terrain inconnu

---

Imprimer et découper les cartes de la fiche support. Former de petits groupes de discussion. Distribuer une carte à chaque groupe.

*Lisez la situation qui vous est proposée. Dites si elle est gênante ou non, pour vous, en expliquant pourquoi. (C'est culturel, c'est personnel, cela ne correspond pas à l'éducation que vous avez reçue, etc.)*

Laisser le temps aux groupes de discuter.

En petits groupes. *Faites une synthèse des avis échangés : La majorité... / D'autres personnes du groupe.../ Certains – D'autres...*

Procéder à une mise en commun à l'oral : les groupes présentent la situation qui est décrite sur leur carte et expliquent leur position.

Encourager la discussion et les retours sur le vécu de l'activité (par exemple, inciter les apprenants à se demander si certaines positions les ont étonnés, d'essayer d'expliquer pourquoi.)

## À l'écoute de témoignages

---

Montrer les 3 témoignages. Préciser aux apprenants de garder les cartes du document support en mémoire pour faire cette activité.

*Faites l'activité 1 de la fiche apprenant : complétez le tableau suivant.*

*Pour chaque mot/expression, dites à quelle carte/situation il correspond. (Voir les cartes utilisées pour la première activité.)*

Pistes de corrections / Corrigés :

Le mot/l'expression...	Témoignage 1	Témoignage 2	Témoignage 3
- a un équivalent en français.			X
- existe en français mais a un sens très différent.		X	
- n'a aucun équivalent en français.	X		
- évoque un bonheur à faire quelque chose.		X	
- évoque un optimisme et une acceptation nécessaires.	X		
- évoque une origine historique triste.			X

Témoignage sénégalais: carte/situation 5 et 6

Témoignage canadien : carte/situation 1 et 2

Témoignage français/turc : carte/situation 3 et 4

On peut accepter plusieurs réponses si elles sont justifiées.

En petits groupes. *Pour chaque témoignage, dites si le fait de ne pas connaître l'expression proposée peut provoquer une situation d'incompréhension ou de gêne ? Donnez un exemple pour expliquer pourquoi.*

*En quoi chacune de ces expressions renvoie-t-elle à la culture ou à la personnalité des personnes interrogées ?*

Pistes de corrections / Corrigés :

Tous ces témoignages évoquent des expressions qui portent sur une vision de la vie ou l'expression très personnelle d'un sentiment... Cela peut provoquer une incompréhension, car l'expression des sentiments peut être propre à chaque culture, voire à chaque personne. Dans le témoignage n°1, par exemple, l'expression décrit une manière de voir la vie. C'est très culturel et personnel. Je pense que cela peut être ambigu, transposé à une culture différente...

*Êtes-vous d'accord avec l'idée suivante : comprendre une expression, c'est reconnaître le contenu culturel qu'elle véhicule. Discutez-en en vous appuyant sur ces trois témoignages.*

## Mode de vie

---

En petits groupes. *Dans quelle langue êtes-vous le plus à l'aise pour exprimer vos sentiments ?*

*Quel type d'expressions « figées » (imagées, idiomatiques, proverbiales, etc.) utilisez-vous pour exprimer vos sentiments personnels, dans votre langue ? Et en français ?*

*Avez-vous déjà vécu ou assisté à des situations de malentendu dans l'utilisation d'expressions de ce type ? Racontez.*

*Comment faire pour contourner cette difficulté : quelle(s) stratégie(s) développer ?*

Mise en commun : chaque groupe raconte sa situation. Les autres groupes commentent la difficulté pour proposer un moyen qu'ils ont de la contourner.

Pistes de corrections / Corrigés :

La première fois que quelqu'un m'a dit que j'aimais vraiment couper les cheveux en quatre, je l'ai remercié chaleureusement parce que je pensais qu'il me faisait un compliment : qu'il voulait dire que j'étais très précise et très méthodique. Juste après, ma collègue m'a expliqué qu'en fait il m'avait reproché de trop me compliquer la vie... J'ai eu honte d'avoir eu l'air stupide à le remercier ! Je pense que j'aurais dû lui dire tout de suite que je n'étais pas sûre du sens à donner à cette expression...

## Des mots et des gestes à transmettre

---

Individuellement. *Faites une liste d'expressions « figées », utilisées en français pour exprimer une opinion personnelle, ou pour décrire un sentiment. Pour chacune, dites s'il vous semble utile ou non d'en connaître l'origine et si elles peuvent provoquer des situations d'ambiguïté ou de confusion.*

Mutualiser les listes des apprenants en les écrivant au tableau pour leur permettre de s'en servir de base de travail pour effectuer l'activité suivante.

Indiquer aux profs qu'ils peuvent donner des indices pour aider à trouver les expressions, voire en variante, fournir des listes d'expression/des sites

En petits groupes. *Rédigez « l'antiguide des expressions toutes faites » : Listez les expressions qui vous semblent les plus obscures, les plus dangereuses ou les plus paradoxales et qu'il faut absolument éviter d'utiliser parce qu'elles mettent toujours le locuteur dans une situation embarrassante, puis rédigez une courte notice expliquant pourquoi : évitez d'utiliser l'expression... car votre interlocuteur pourrait penser que... ./ N'utilisez surtout jamais l'expression XX avec une personne de langue XXX, car elle fait penser à... /*

Pistes de corrections / Corrigés :

Évitez d'utiliser l'expression « être au pied du mur », car votre interlocuteur pourrait penser que vous voulez simplement commencer un travail de longue haleine et que vous en posez les bases solides... Il pourrait la prendre dans un sens très positif alors que c'est tout le contraire : cette expression évoque l'impossibilité de se sortir d'une situation contraignante, le fait de se trouver contraint d'agir, sans pouvoir reculer devant un problème ou une responsabilité.

L'expression en rang d'oignons est elle aussi très obscure... On vous demande de vous mettre en rang, mais un oignon, lui, est composé de cercles concentriques...

Pour découvrir d'autres expressions imagées, proposer aux apprenants de visiter les sites suivants : Archibald sur TV5MONDE : <http://www.tv5.org/cms/chaine-francophone/lf/p-11171-Les-expressions-imagees-d-Archibald.htm>

Le site « Bonjour de France » : <http://www.bonjourdefrance.com/index/indexexpresidiom.htm>